ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Νοεμβρίου **1938** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **434**

ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ Κ.Λ.Π.

		Ἐσωτερικοῦ	Ἐξωτερικοῦ
1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δρ.	300	500
2. Διὰ τὸ Τεῦχος Β'	»	200	350
3. Δι'ἀμφότερα τὰ Τεύχη Α' καὶ Β'	»	450	750
4. Διὰ τὸ Τεῦχος Γ'	»	200	350
5. Διὰ τὰ τρία Τεύχη Α',Β' καὶ Γ'	»	600	1.000
6. Διὰ τὸ Παράρτημα	»	500	850
7. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ' καὶ τὸ Παράρτημα	»	1.000	1.750
8. Διὰ τὸ Δελτίον 'Ανων. 'Εταιρειῶν	»	600	1.000
9. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ', τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν	»	1.500	2.500
10. Διὰ τὸ Δελτίον Βιομ.'Ιδιοκτησίας	»	200	350
11. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ', τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία 'Αν. 'Εταιρειῶν καὶ Βιομηχαν. 'Ιδιοκτησίας	»	1.700	2.900
12. Διὰ τὸ Τεῦχος Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημοσ. Δικαίου κλπ.	»	500	850
13. Δι' ἅπαντα τὰ Τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.000	3.500

Διὰ τοὺς Δήμους τοῦ Κράτους ἡ ἐτησία συνδρομὴ ὡρίσθη εἰς τὸ ἥμισυ τῆς ὡς ἄνω ἀναγραφομένης συνδρομῆς τοῦ 'Εσωτερικοῦ.

'Η συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἄρχεται ἀπὸ 1ης 'Ιανουαρίου ἑκάστου ἔτους καὶ εἶναι προπληρωτέα.

'Η τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων παλαιῶν καὶ νέων φύλλων τῆς 'Εφημερίδος ὡρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον τῶν Α', Β', Γ' Τευχῶν, τοῦ Παραρτήματος τοῦ Δελτίου 'Ανων. 'Εταιρειῶν καὶ τοῦ Τεύχους Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημ. Δικαίου κλπ. Δρ. 10

Δι' ἕκαστον δὲ ἀντίτυπον τοῦ Δελτίον Βιομηχανικῆς 'Ιδιοκτησίας ... . » 25

Τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων ὁρίζονται ὡς ἑξῆς :

Α'. Εἰς τὸ Δελτίον 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν :

1) Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δρ.	300
2) Τῶν καταστατικῶν τῶν 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν ...	»	10.000
3) Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν..	»	2.000
4) Τῶν τροποποιήσεων καταστατικῶν 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν, ὁσάκις δημοσιεύονται μετὰ τῶν μὴ τροποποιουμένων ἄρθρων εἰς ἐνιαῖον κείμενον καταστατικοῦ.	»	5.000
5) Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς Γεν. Συνελεύσεις τῶν 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν	»	800
6) Τῶν 'Ισολογισμῶν τῶν 'Ανων. 'Εταιρειῶν.....	»	4.000
7) Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων Τραπεζικῶν 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν	»	1.500

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα τῆς 'Εφημ. τῆς Κυβερνήσεως :

1) Τῶν δικαστ. προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	Δρ.	300

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς καὶ διὰ τὰ τέλη τῶν πάσης φύσεως δημοσιεύσεων ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι γραμματίου παραλαβῆς, ὅπερ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν ὑπηρεσιαν τοῦ 'Εθνικοῦ Τυπογραφείου.

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

'Αναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1474. 1938

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Λισσαβῶνι τῇ 15ῃ Αὐγούστου 1938 ὑπογραφείσης 'Εμπορικῆς καὶ Ναυτιλιακῆς Συμβάσεως μεταξὺ 'Ελλάδος καὶ Πορτογαλλίας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ 'Ημετέρου 'Υπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

'Η ἐν Λισσαβῶνι ὑπογραφεῖσα τῇ 15ῃ Αὐγούστου 1938 'Εμπορικὴ καὶ Ναυτιλιακὴ Σύμβασις μεταξὺ 'Ελλάδος καὶ Πορτογαλλίας κυροῦται ὡς ἔπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἀρχομένην ἀπὸ τῆς 1ης Σεπτεμβρίου 1938.

'Εν 'Αθήναις τῇ 8 Νοεμβρίου 1938.

'Εν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
'Ο 'Αντιβασιλεὺς
ΠΑΥΛΟΣ ΔΙΑΔΟΧΟΣ

Τὸ 'Υπουργικὸν Συμβούλιον
'Ο Πρόεδρος
Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ
Τὰ Μέλη
Α. ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, Ι. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Π. ΚΡΗΤΙΚΟΣ, Δ. ΡΕΔΙΑΔΗΣ. Κ. ΚΟΤΖΙΑΣ.

'Εθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.
'Εν 'Αθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1938.
'Ο ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης 'Υπουργὸς
ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

TRAITE DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA GRECE ET LE PORTUGAL

Sa Majesté le Roi des Hellènes, et Son Excellence le Président de la République Portugaise animés d'un égal désir de développer les relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommè à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

Monsieur Paul Economou-Gouras, Chef de section au Département des Affaires Etrangères de Grèce,

Son Excellence le Président de la République Portugaise :

Le Docteur Antonio de Oliveira Salazar, Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères, lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la République Portugaise (Portugal, îles adjacentes de Madère, Porto Santo et des Açores et les colonies portugaises), à l'exclusion de ceux énumérés à la liste A, annexés au présent Traité, ne seront, à leur importation en Grèce, assujettis à des droits, taxes, surtaxes ou charges, autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités, autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits originaires et en provenance d'un pays tiers quelconque.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la Grèce (à l'exclusion de ceux énumérés à la liste B, annexés au présent Traité), ne seront, à leur importation au Portugal, y compris les îles adjacentes de Madeira, Porto Santo et des Açores, assujettis à des droits, taxes, surtaxes ou charges, autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités, autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits originaires et en provenance d'un pays tiers quelconque.

Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes (les territoires portugais d'outremer exclus) à destination du territoire de l'autre ne seront pas soumis, à leur exportation, à des droits, taxes, surtaxes ou charges autres ou plus élevés, ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent aux produits suimilaires destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Article 3.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre, pour les marchandises

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΠΟΡΤΟΓΑΛΛΙΑΣ

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων καὶ ἡ Αὐτοῦ Ἐξοχότης ὁ Πρόεδρος τῆς Πορτογαλλικῆς Δημοκρατίας, διαπνεόμενοι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ ἀναπτύξουν τὰς οἰκονομικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν Συνθήκην Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτο διώρισαν πληρεξουσίους των:

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων :

τὸν κ. Παῦλον Οἰκονόμου-Γκούραν, Τμηματάρχην Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῆς Ἑλλάδος.

Ἡ Αὐτοῦ Ἐξοχότης ὁ Πρόεδρος τῆς Πορτογαλλικῆς Δημοκρατίας:

τὸν Δόκτωρα Ἀντώνιον des Oliveira Salazar, Πρόεδρον τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν.

οἵτινες, ἀφοῦ ἀνεκοίνωσαν ἀμοιβαίως τὰ πληρεξούσιά των, εὑρεθέντα ἐν τάξει, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἑπομένων:

Ἄρθρον 1.

Τὰ φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα παραγωγῆς καὶ προελεύσεως τῆς Πορτογαλλικῆς Δημοκρατίας (Πορτογαλλία, Παρακείμεναι νῆσοι Μαδέρας, Πόρτο Σάντο, καὶ Ἀζορῶν, καὶ Πορτογαλλικαὶ ἀποικίαι) ἐξαιρέσει τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸν συνημμένον εἰς τὴν παροῦσαν Συνθήκην πίνακα Α, δὲν θὰ ὑπόκεινται κατὰ τὴν εἰσαγωγήν των ἐν Ἑλλάδι εἰς δικαιώματα, τέλη, πρόσθετα τέλη ἢ βάρη ἕτερα ἢ ὑψηλότερα, οὐδὲ εἰς διατάξεις καὶ διατυπώσεις ἄλλας ἢ ἐπαχθεστέρας ἐκείνων εἰς ἃς ὑπόκεινται ἢ θὰ ὑπόκεινται τὰ προϊόντα παραγωγῆς ἢ προελεύσεως τρίτης τινὸς χώρας.

Τὰ φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα παραγωγῆς καὶ προελεύσεως ἑλληνικῆς (ἐξαιρέσει τῶν ἀναγραφομένων εἰς τὸν συνημμένον εἰς τὴν παροῦσαν συνθήκην πίνακα Β) δὲν θὰ ὑπόκεινται κατὰ τὴν εἰσαγωγήν των ἐν Πορτογαλλίᾳ συμπεριλαμβανομένων τῶν παρακειμένων νήσων τῆς Μαδέρας, Πόρτο Σάντο καὶ Ἀζορῶν, εἰς δικαιώματα, τέλη, πρόσθετα τέλη ἢ βάρη ἕτερα ἢ ὑψηλότερα, οὐδὲ εἰς διατάξεις ἢ διατυπώσεις ἄλλας ἢ ἐπαχθεστέρας ἐκείνων εἰς ἃς ὑπόκεινται τὰ προϊόντα παραγωγῆς ἢ προελεύσεως τρίτης τινὸς χώρας.

Ἄρθρον 2.

Τὰ φυσικὰ ἢ κατειργασμένα προϊόντα τὰ ἐξαγόμενα ἐκ τῶν ἐδαφῶν ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν (ἐξαιρουμένων τῶν ὑπερποντίων πορτογαλλικῶν ἐδαφῶν) καὶ προοριζόμενα διὰ τὰ ἐδάφη τοῦ ἑτέρου δὲν θὰ ὑπόκεινται κατὰ τὴν ἐξαγωγήν των εἰς δικαιώματα, τέλη, πρόσθετα τέλη ἢ βάρη ἕτερα ἢ ὑψηλότερα, οὐδὲ εἰς διατάξεις ἢ διατυπώσεις ἄλλας ἢ ἐπαχθεστέρας, ἐκείνων εἰς ἃς ὑπόκεινται τὰ ὁμοειδῆ προϊόντα τὰ προοριζόμενα διὰ τὰ ἐδάφη τρίτης τινὸς χώρας.

Ἄρθρον 3.

Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ παραχωρήσῃ εἰς τὸ ἕτερον, διὰ τὰ

mentionnées ou non dans le présent Traité, de tout privilège, faveur ou abaissement qu'elle accorde ou pourrait accorder à tout autre pays, en ce qui concerne la réexportation, le transit, l'entreposage, le transbordement des marchandises et l'accomplissement des formalités douanières y respectives, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes afférants à ces diverses manutentions, de même que pour les règless formalités et charges dans les opérations de douane'

Article 4.

Les Hautes Parties Contra tantes s'engagent à s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui se rapporte aux droits, taxes et impôts intérieurs de quelque nature qu'ils soient, aux impôts de consommation, aux droits ou taxes de monopole, d'octroi, d'accise, aux droits de timbre, ainsi que pour le mode de perception de ces droits, taxes ou impôts.

Article 5.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes édicterait des majorations de droits ou des restrictions d'importation de nature à modifier profondément les possibilités légales de l'importation ou de l'exportation des marchandises, l'autre Partie pourra demander aussitôt l'ouverture de négociations, et si ces négociations n'aboutissaient pas dans un délai de deux mois, prendre toutes mesures qui lui paraitraient justifiées.

Article 6.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre les mesures nécessaires pour garantir autant que possible les produits naturels ou fabriqués originaires du territoire de l'autre contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment en prohibant ou en réprimant par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées, conformément à sa propre législation, l'importation, la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente te tous produits désignés par des marques, noms, inspriptions, ou signes quelconques, figurant soit sur les produits eux-mêmes, sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur, soit dans les faccures, lettres de voiture, connaissements, documents publicitaires ou autres papiers de commerce et comportant, directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques desdits produits.

Les mesures susmentionnées seront appliquée sur le territoire de chacune des Hautes Parties Cons tractantes sur l'initiative d'une partie intéressés, personne privée, syndicat ou association ressortissande l'une des Hautes Parties Contractantes.

Article 7.

Le Gouvernement Hellénique reconnait que les

ἐμπορεύματα τὰ ἀναφερόμενα ἢ μὴ εἰς τὴν παροῦσαν Συνθήκην, πᾶν προνόμιον, εὐκολίαν, ἢ ἐλάττωσιν, ἣν παραχωρεῖ ἢ ἤθελε παραχωρήσῃ εἰς οἱανδήποτε ἑτέραν χώραν εἰς ὅτι ἀφορᾷ τὴν ἐπανεξαγωγήν, διαμετακόμισιν, ἐναποθήκευσιν, μεταφόρτωσιν ἐμπορευμάτων καὶ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν σχετικῶν τελωνειακῶν διατυπώσεων ὡς καὶ ὅσον ἀφορᾷ τὰ δικαιώματα καὶ τέλη τὰ σχετιζόμενα μὲ τὰς διαφόρους ταύτας πράξεις ὡς καὶ τοὺς κανονισμούς, διατυπώσεις καὶ βάρη κατὰ τὰς τελωνειακὰς ἐργασίας.

Ἄρθρον 4.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ παραχωροῦν ἀλλήλοις τὴν μεταχείρησιν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους εἰς ὅτι ἀφορᾷ τὰ δικαιώματα, τέλη καὶ ἐσωτερικοὺς φόρους οἱασδήποτε φύσεως, τοὺς φόρους καταναλώσεως, δικαιώματα καὶ τέλη μονοπωλίου, δημοτικῶν φόρων, τέλη καταναλώσεως, τέλη χαρτοσήμου καὶ εἰς ὅτι ἀφορᾷ τὸν τρόπον εἰσπράξεως τῶν ὡς ἄνω δικαιωμάτων, τελῶν ἢ φόρων.

Ἄρθρον 5.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἓν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐθέσπιζεν αὐξήσεις δικαιωμάτων ἢ περιορισμοὺς εἰσαγωγῆς φύσεως δυναμένης νὰ μεταβάλῃ σημαντικῶς τὰς νομίμους δυνατότητας εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων, τὸ ἕτερον μέλος θὰ δύναται νὰ ζητήσῃ πάραυτα τὴν ἔναρξιν διαπραγματεύσεων, ἐν περιπτώσει δὲ καθ' ἣν αὗται δὲν ἤθελον ἀπολήξῃ ἐντὸς διαστήματος δύο μηνῶν, νὰ λαμβάνῃ πάντα τὰ μέτρα ἅτινα θὰ ἔκρινε ὡς δικαιολογημένα.

Ἄρθρον 6.

Ἑκάτερον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὑποχρεοῦται νὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν κατὰ τὸ δυνατὸν προστασίαν τῶν φυσικῶν ἢ κατειργασμένων προϊόντων προελεύσεως τῶν ἐδαφῶν τοῦ ἑτέρου, κατὰ τοῦ ἀθεμίτου συναγωνισμοῦ εἰς τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγάς, ἰδίως διὰ τῆς ἀπαγορεύσεως ἢ τῆς καταστολῆς διὰ κατασχέσεως ἢ διὰ παντὸς ἄλλων ἐνδεικνυομένων κυρώσεων, συμφώνως πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτοῦ νομοθεσίαν, τῆς εἰσαγωγῆς, κατεργασίας, κυκλοφορίας, πωλήσεως ἢ ἐκθέσεως πρὸς πώλησιν παντὸς προϊόντος φέροντος σήματα, ὀνόματα, ἐπιγραφὰς ἢ οἱαδήποτε σημεῖα ἀπεικονιζόμενα εἴτε ἐπ' αὐτῶν τούτων τῶν προϊόντων ἢ τῶν περιεχόντων ταῦτα ἀντικειμένων ἢ τῆς ἐξωτερικῆς συσκευασίας των, εἴτε ἐπὶ τῶν τιμολογίων, φορτωτικῶν, διαφημιστικῶν ἐγγράφων ἢ ἑτέρων ἐμπορικῶν ἐγγράφων καὶ συνεπαγόμενα ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ψευδεῖς ὑποδείξεις ὅσον ἀφορᾷ τὴν προέλευσιν, τὸ εἶδος, τὴν φύσιν ἢ τὰς ἰδιότητας τῶν ἐν λόγῳ προϊόντων.

Τὰ ὡς ἄνω ἀνεφερθέντα μέτρα θὰ ἐφαρμόζωνται ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν ἑκατέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῇ πρωτοβουλίᾳ ἑνὸς ἐνδιαφερομένου μέρους, ἰδιώτου, συνδικάτου ἢ συνεταιρισμοῦ ὑπαγομένων εἰς ἓν τῶν ὡς ἄνω συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναγνωρίζει ὅτι αἱ ὀνομασίαι

désignations »Porto» et »Madère» et les combinaisons dérivées de l'emploi de ces noms, soit dans leurs formes originelles soit traduites (Port, Oporto, Portwine, Portwijn, etc., ou Madère, Madeira Wine, Madeirn wein, Madeirs wijn, etc.) ainsi que les désignations »Moscatel de Setubal» et «Carcavelos», constituent des marques regionales ou appellations d'orittine, dûment protégées au Portugal et appartenan exclusivement aux vins liquoreux produits dans les régions portuguises respectivement du Douro, de l'Ile de Madère, de Setubal et de Carcavelos.

Le Gouvernement Hellénique s'engage à prendre les mesures nécessaires pour réprimer sur le territoire grec l'importation, l'entreposage (soit dans les entrepôts de douane, soit dans les entrepôts cautionnés ou libres), la préparation, l'exportation, la circulation, la mise en vente et la vente de vins portant ces désignations, dès qu'ils ne seraient pas originaires des régions portugaises du Douro, de l'Ile de Madère, de Setubal et de Carcavelos et qu'ils n'aient pas été exportés respectivement le Porto par la barre de Douro et le port de Leixões, le Madère par le port de Funchal, le Moscatel de Setubal par les ports de Lisbonne ou de Setubal et le Carcavelos par le port de Lisbonne.

L'authenticité de ces vins doit être établie par des certificats d'origine délivrés par les autorités compétentes portugaises et dont la présentation sera indispensable pour leur importation en Grèce.

La répression des contraventions aux dispositions du présent article s'exercera par voie de saisie, inutilisation ou toutes autres sactions appropriées, alors même que la véritable origine du produit serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certains correctifs tels que »genre», »type», »façon», »rival» ou d'une autre indication régionale spécifique ou autre, toutes marques, étiquettes ou inscriptions devant être interdites qui seraient susceptibles d'induire en erreur l'acheteur ou de créer dans son esprit une confusion sur la veritable origine du vin qu'il achète.

Les mêmes sanctions seront prises à l'égard de tous procédés tendant à mettre en vente des vins de liqueur ayant droit aux termes de cet article à une appellation d'origine, dont l'état de pureté à l'importation aurait été altérée par addition d'eau ou de vins autres.

Les sanctions visées ci-dessus seront appliquées sur l'initiative d'une partie intéressée, personne privée, syndicat ou association ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes.

En ce qui concerne l'interdiction de l'emploi de la désignation «type Porto», le Gouvernement hellénique s'engage à prendre les mesures nécessaires dans un délai de trois ans à partir de la mise en vigueur du présent traité.

Article 8.

Les garanties et sanctions prévues à l'article précédent seront applicables en Portugal aux vins grecs connus sous les désignations «Samos» et «Mavrodaphni»

Le même protection sera accordée à l'avenir, de

«Πόρτο» καὶ «Μαδέρα» ὡς καὶ οἱ συνδυασμοὶ οἱ προκύπτοντες ἐκ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὀνομασιῶν τούτων, εἴτε εἰς τὴν πρωτότυπον αὐτῶν μορφὴν εἴτε ἐν μεταφράσει (Πόρτ, Ὀπόρτο, Πορτουαΐν, Πόρτβιζν, κλπ. ἢ Μαδέρ, Μαδεῖρα Οὐαΐν, Μαδεῖα Βιζν κτλ.) ὡς καὶ αἱ ἐνδείξεις «Μοσκατὲλ ντὲ Σετουμπάλ» καὶ «Καρκαβέλος» ἀποτελοῦν τοπικὰ σήματα ἢ ὀνομασίας καταγωγῆς δεόντως προστατευόμενα ἐν Πορτογαλλίᾳ καὶ ἀνήκοντα ἀποκλειστικῶς εἰς τοὺς γλυκεῖς οἴνους τοὺς παραγομένους ἐκ τῶν ἀντιστοίχων πορτογαλλικῶν ἐπαρχιῶν τοῦ Ντοῦρο, νήσου Μαδέρας, Σετουμπάλ, καὶ Καρκαβέλος.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν καταστολὴν ἐπὶ τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους τῆς εἰσαγωγῆς, ἐναποθηκεύσεως (εἴτε εἰς τὰς ἀποθήκας τοῦ τελωνείου εἴτε εἰς ἀποθήκας μετ' ἐγγυήσεως ἢ ἐλευθέρας), παρασκευῆς ἐξαγωγῆς, κυκλοφορίας, ἐκθέσεως εἰς πώλησιν ἢ πωλήσεως τοῦ οἴνου τοῦ φέροντος τὰς ὡς ἄνω ὀνομασίας, ἐφόσον ὁ οἶνος οὗτος δὲν εἶναι προελεύσεως τῶν πορτογαλλικῶν ἐπαρχιῶν τοῦ Ντοῦρο, νήσου Μαδέρας, Σετουμπὰλ καὶ Καρκαβέλος καὶ δὲν ἐξήχθη ἀντιστοίχως ὁ μὲν οἶνος Πορτὸ διὰ τῶν ἐκβολῶν (BARRE D'EAU) τοῦ ποταμοῦ Ντοῦρο καὶ τοῦ λιμένος Λέϊξόες, ὁ οἶνος Μαδέρα διὰ τοῦ λιμένος τοῦ Φουνσάλ, ὁ οἶνος Μοσκατὲλ τοῦ Σετουμπὰλ διὰ τῶν λιμένων τῆς Λισσαβῶνος ἢ τοῦ Σετούμπαλ καὶ ὁ οἶνος Καρκαβέλος διὰ τοῦ λιμένος τῆς Λισσαβῶνος.

Ἡ αὐθεντικότης τῶν οἴνων τούτων θὰ καθορίζεται ὑπὸ πιστοποιητικῶν προελεύσεως χορηγουμένων ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων πορτογαλλικῶν ἀρχῶν καὶ ὧν ἡ προσαγωγὴ θὰ εἶναι ἀπαραίτητος διὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν οἴνων τούτων ἐν Ἑλλάδι.

Ἡ καταστολὴ τῶν παραβάσεων τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου θὰ γίνεται διὰ τῆς κατασχέσεως, ἀχρηστεύσεως, ἢ πάσης ἄλλης ἐνδεικνυομένης κυρώσεως, ἔστω καὶ ἂν ἡ πραγματικὴ προέλευσις τοῦ προϊόντος θὰ ἀναγράφηται ἐπ' αὐτοῦ ἢ ἔστω καὶ ἂν αἱ ψευδεῖς ὀνομοσίαι θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ ὡρισμένων διορθώσεων ὡς «εἶδος» «τύπος» «κατασκευὴ» «ἀνταγωνιστὴς» ἢ ἄλλης τινὸς τοπικῆς ἐνδείξεως ἢ ἄλλης, ἀπαγορευομένων πάντων τῶν σημάτων, ἐττικετῶν ἢ ἐπιγραφῶν δυναμένων νὰ παραπλανήσουν τὸν ἀγοραστὴν ἢ νὰ δημιουργήσουν εἰς τὶν σκέψιν του σύγχυσιν ἐπὶ τῆς πραγματικῆς προελεύσεως τοῦ ἀγοραζομένου οἴνου.

Αἱ αὐταὶ κυρώσεις θὰ ληφθοῦν κατὰ πάσης ἐνεργείας τεινούσης νὰ θέσῃ εἰς κυκλοφορίαν γλυκεῖς οἴνους, δικαιουμένους κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου εἰς τοπικὴν ὀνομασίαν, καὶ ὧν ἡ ἀγνότης κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν ἠλλοιώθη δι' ἀναμίξεως ὕδατος ἢ ἄλλων οἴνων.

Αἱ κυρώσεις αὗται θὰ ληφθοῦν πρωτοβουλίᾳ ἑνὸς ἐνδιαφερομένου μέρους, ἰδιώτου, συνδικάτου ἢ συνεταιρισμοῦ ὑπαγομένου εἰς ἓν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἀπαγόρευσιν χρήσεως τῆς ἐνδείξεως «τύπος Πορτὸ» ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ λάβῃ τὰ κατάλληλα πρὸς τοῦτο μέτρα ἐντὸς προθεσμίας τριῶν ἐτῶν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συνθήκης.

Ἄρθρον 8.

Αἱ προβλεφθεῖσαι εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον ἐγγυήσεις καὶ κυρώσεις θὰ ἐφαρμόζωνται ἐν Πορτογαλλίᾳ ἐπὶ τῶν ἑλληνικῶν οἴνων τῶν γνωστῶν ὑπὸ τὰς ἐπωνυμίας «Σάμος» καὶ «Μαυροδάφνη».

part et d'autre, aux vins ayant droit à une désignation d'origine légalement définie.

Article 9.

Les vins liquoreux portugais ne seront pas assujettis en Grèce à des droits d'importation, taxes intérieures, ou restrictions quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont appliqués aux autres vins liquoreux étrangers, quelque soit la provenance ou désignation de ces derniers.

Article 10.

Les entreprises de navigation grecques, ainsi que les navires grecs. leurs passagers et leurs marchandises ne seront pas assujettis en Portugal et Iles Adjacentes (Madère, Porto Santo et Açores) à des droits ou impositions autres ou plus élevés ni à des conditions ou restrictions autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les navires portugais ou de tout autre Etat, leurs passagers et leurs marchandises. Le même traitement sera accordé en Grèce aux entreprises de navigation et aux navires portugais, ainsi qu'à leurs passagers et marchandises.

Les entreprises de navigation grecques et les navires grecs, ainsi que leurs passagers et marchandises jouiront dans les colonies portugaises du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que les dispositions du présent article ne s'appliquent pas;

a) Aux lois spéciales, concernant la marine marchande nationale et ayant en vue de favoriser au moyen de primes et autres facilités spéciales les nouvelles constructions et l'exercice de la navigation;

b) Aux faveurs accordés aux sociétés de sport nautique;

c) A l'exercice du service maritime dans les ports, les rades et les plages. Le service maritime comprend remorquage, pilotage, assistance et sauvetage maritime;

d) A l'émigration et au transport d'émigrants;

e) Au trafic entre les ports situés sur les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes y compris les colonies. Le dit trafic continuera à être réglementé par les lois en vigueur ou par celles qui dans l'avenir seront mises en vigueur respectivement dans chacun des deux pays;

f) A l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Hautes Parties Contractantes.

Article 11.

La nationalité portugaise des marchandises importées en Grèce devra être établie par un certificat d'origine délivré par les entités portugaises légalement autorisées à émettre de tels certificats. La présentations de ces certificats sera obligatoire pour le dédouanement de ces marchandises.

Le Gouvernement Portugais notifiera au Gouvernement Hellénique quelles sont par rapport à chaque produit les autorités ou entités compétentes

Ἡ αὐτὴ προστασία θὰ χορηγηθῇ εἰς τὸ μέλλον ἑκατέρωθεν εἰς τοὺς δικαιουμένους εἰς νομίμως καθορισμένας τοπικὰς ὀνομασίας οἴνους.

Ἄρθρον 9.

Οἱ γλυκεῖς πορτογαλλικοὶ οἶνοι δὲν θὰ ὑπόκεινται ἐν Ἑλλάδι εἰς δικαιώματα εἰσαγωγῆς, ἐσωτερικὰ τέλη, ἢ οἱουσδήποτε περιορισμοὺς ἄλλους ἢ ὑψηλοτέρους ἐκείνων εἰς οὓς ὑπόκεινται οἱ λοιποὶ γλυκεῖς οἶνοι τρίτης χώρας, οἱασδήποτε καὶ ἂν εἶναι παραγωγῆς ἢ προελεύσεως.

Ἄρθρον 10.

Αἱ ναυτιλιακαὶ ἑλληνικαὶ ἐπιχειρήσεις, τὰ ἑλληνικὰ πλοῖα, οἱ ἐπιβάται καὶ τὰ ἐμπορεύματά των δὲν θὰ ὑπόκεινται ἐν Πορτογαλλίᾳ καὶ τὰς παρακειμένας νήσους (Μαδέρας, Πόρτο Σάντο καὶ Ἀζορῶν) εἰς δικαιώματα ἢ φορολογίας ἄλλας ἢ ὑψηλοτέρας, οὐδὲ εἰς ὅρους καὶ περιορισμοὺς ἄλλους ἢ ἐπαχθεστέρους ἐκείνων εἰς οὓς ὑπόκεινται ἢ θέλουν ὑπόκεισθαι τὰ πορτογαλλικὰ πλοῖα ἢ τὰ πλοῖα παντὸς ἄλλου κράτους, οἱ ἐπιβάται καὶ τὰ ἐμπορεύματά των.

Ἡ αὐτὴ μεταχείρισις θὰ παρέχεται ἐν Ἑλλάδι εἰς τὰς πορτογαλλικὰς ναυτιλιακὰς ἐπιχειρήσεις τὰ πλοῖα, τοὺς ἐπιβάτας καὶ τὰ ἐμπορεύματα αὐτῶν.

Αἱ ἑλληνικαὶ καὶ ναυτιλιακαὶ ἐπιχειρήσεις, τὰ ἑλληνικὰ πλοῖα, οἱ ἐπιβάται καὶ τὰ ἐμπορεύματά των θὰ ἀπολαύουν ἐν ταῖς Πορτογαλλικαῖς ἀποικίαις τῆς μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Συμφωνεῖται ὅτι αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται :

α) ἐπὶ τῶν εἰδικῶν νόμων τῶν διεπόντων τὴν φορτηγὸν ἐθνικὴν ναυτιλίαν, οἵτινες σκοποῦν νὰ εὐνοήσουν διὰ παροχῆς βραβείων ἢ ἄλλων εἰδικῶν εὐκολιῶν τὰς νέας ναυπηγήσεις καὶ τὴν ἄσκησιν τῆς ναυτιλίας.

β) ἐπὶ τῶν παρεχομένων εἰς τὰ σωματεῖα θαλασσίου ἀθλητισμοῦ, εὐνοιῶν.

γ) εἰς τὴν ἄσκησιν τῆς ναυτιλιακῆς ὑπηρεσίας ἐντὸς τῶν λιμένων, ὅρμων ἢ ἀκτῶν. Ἡ ναυτιλιακὴ ὑπηρεσία περιλαμβάνει τὴν ρυμούλκησιν, πλοηγεσίαν, βοήθειαν καὶ ναυαγιαίρεσιν.

δ) ἐπὶ τῆς μεταναστεύσεως καὶ τῆς μεταφορᾶς μεταναστῶν.

ε) εἰς τὴν συγκοινωνίαν μεταξὺ τῶν λιμένων τῶν εὑρισκομένων ἐπὶ τῶν ἐδαφῶν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ἀποικιῶν.

Αὕτη τὰ ἐξακολουθῇ νὰ διέπεται ὑπὸ τῶν ἐν ἰσχύϊ νόμων ἢ τῶν τεθεισομένων ἐν ἰσχύϊ ἀντιστοίχως εἰς ἑκάτερον τῶν Κρατῶν.

στ) ἐπὶ τῆς ἁλιείας ἐντὸς τῶν χωρικῶν ὑδάτων τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἄρθρον 11.

Ἡ πορτογαλλικὴ ἰθαγένεια τῶν εἰσαγομένων ἐν Ἑλλάδι ἐμπορευμάτων θὰ πιστοποιεῖται δι' ἑνὸς πιστοποιητικοῦ προελεύσεως χορηγουμένου ὑπὸ τῶν πορτογαλλικῶν ὀργανισμῶν τῶν δικαιουμένων νομίμως νὰ ἐκδίδουν τοιαῦτα πιστοποιητικά. Ἡ προσαγωγὴ τῶν πιστοποιητικῶν τούτων θὰ εἶναι ὑποχρεωτικὴ διὰ τὸν ἐκτελωνισμὸν τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἡ Πορτογαλλικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀνακοινώσῃ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὰς ἐν σχέσει πρὸς ἕκαστον προϊὸν ἁρμοδίας ἀρχὰς ἢ ὀργανισμοὺς διὰ τὴν πιστοποίησιν τῆς προελεύ-

pour en attester l'origine, et il fournira au Gouvernement Hellénique les médèles des certificats en usage pour chaque catégorie de produits.

Il est entendu que de son côté le Gouvernement Portugais pourra exiger, pour établir l'origine grecque des produits importés, la présentation par l'importateur d'un certificet d'origine constatant que l'article en question est de production ou de fabrication grecque, ou qu'il doit être considéré comme tel en conséquence de la transformation qu'il a subïe en Grèce.

Chacun des deux Couvernements se réserve le droit d'exiger le visa des certificats d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire, mais dans ce cas le visa sera apposé gratuitement.

Article 12.

Les commis voyageurs munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes du pays d'origine, jouiront sous tous les rapports et notamment en tout ce qui concerne l'importation et l' exportation des échantillons qui les accompagnent, des mêmes droits et avantages que les commis voyageurs de la nation la plus favorisée.

Article 13.

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux articles précédants ne comprendra pas :

a') Le régime spécial que le Portugal a institué, ou pourrait instituer, par des accords particuliers avee l'Espagne ou le Brésil;

b) Les régimes spéciaux que le Portugal a institués, ou pourrait instituer, en matière tarifaire pour les importations en provenance de ses territoires d' outremer ou pour les exportations destinées à ces mêmes territoires;

c) Les régimes spéciaux que la Grèce a institués ou pourrait instituer par des accords particuliers avec les pays limitrophes et la Roumanie (pays de l'Entente Balkanique).

d) Les droits et privilèges accordés à un ou plusieurs autres Etats en vue d'une union dounière par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes,

Article 14.

Le présent Traité entrera en vigueur à titre provisoire quinze jours après la date de sa signature, et à titre définitif aussitôt après l'échange des ratifications, laquelle aura lieu à Paris dans le plus bref délai possible.

Il est conclu pour une durée d'un an à compter de sa mise en vigueur à titre provisoire.

Après cette première année il continuera en vigueur, par tacite reconduction, jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés

σεως τούτων, καὶ θὰ προμηθεύσῃ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὰ ὑποδείγματα τῶν ἐν χρήσει πιστοποιητικῶν δι' ἑκάστην κατηγορίαν προϊόντων.

Συμφωνεῖται ἐξ ἄλλου ὅτι ἡ Πορτογαλλικὴ Κυβέρνησις θὰ δύναται νὰ ἀπαιτήσῃ, διὰ τὸν καθορισμὸν τῆς ἑλληνικῆς προελεύσεως τῶν ἐμπορευμάτων, τὴν προσαγωγὴν ὑπὸ τοῦ εἰσαγωγέως ἑνὸς πιστοποιητικοῦ προελεύσεως πιστοποιοῦντος ὅτι τὸ περὶ οὗ πρόκειται προϊὸν τυγχάνει ἑλληνικῆς παραγωγῆς ἢ κατασκευῆς, ἢ ὅτι δέον νὰ θεωρηθῇ ἑλληνικῆς προελεύσεως ἐξ αἰτίας τοῦ μετασχηματισμοῦ ὃν ὑπέστη ἐν Ἑλλάδι.

Ἑκάστη τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα νὰ ἀπαιτήσῃ τὴν θεώρησιν τῶν πιστοποιητικῶν προελεύσεως ὑπὸ τῶν διπλωματικῶν ἢ προξενικῶν των ἀντιπροσώπων, ἐν τῇ περιπτώσει ὅμως ταύτῃ ἡ θεώρησις θὰ χορηγῆται δωρεάν.

Ἄρθρον 12.

Οἱ περιοδεύοντες ἀντιπρόσωποι κάτοχοι δελτίων ταυτότητος χορηγηθέντων ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῆς χώρας των, θὰ ἀπολαύουν ὑφ' ὅλας τὰς ἀπόψεις καὶ ἰδίως εἰς ὅτι ἀφορᾷ τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν δειγμάτων, ἅτινα φέρουσι μεθ' ἑαυτῶν τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων καὶ προνομιῶν ὡς καὶ οἱ περιοδεύοντες ἀντιπρόσωποι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἄρθρον 13.

Ἡ μεταχείρισις τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους ἡ προβλεπομένη εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα δὲν θὰ περιλάβῃ:

α) τὸ εἰδικὸν καθεστὼς ὅπερ ἐθέσπισεν ἡ Πορτογαλλία ἢ ἤθελε θεσπίσῃ δι' εἰδικῶν συμφωνιῶν μεταξὺ τῆς Ἱσπανίας ἢ τῆς Βραζιλίας.

β) τὰ εἰδικὰ καθεστῶτα ἅτινα ἐθέσπισεν ἡ Πορτογαλλία ἢ ἤθελε θεσπίσῃ ἐπὶ δασμολογικῶν ζητημάτων διὰ τὰς εἰσαγωγὰς προελεύσεως ἐκ τῶν ὑπερποντίων κτήσεών της ἢ διὰ τὰς ἐξαγωγὰς τὰς προοριζομένας διὰ τὰς κτήσεις ταύτας.

γ) τὰ εἰδικὰ καθεστῶτα ἅτινα ἡ Ἑλλὰς ἐθέσπισεν ἢ ἤθελεν ἐφαρμόσει δι' εἰδικῶν συμφωνιῶν μετὰ τῶν ὁμόρων Κρατῶν ἢ τῆς Ρουμανίας (Χῶραι τῆς Βαλκανικῆς Συνεννοήσεως).

δ) τὰ δικαιώματα καὶ τὰς προνομίας τὰς παρεχομένας εἰς ἓν ἢ περισσότερα ξένα Κράτη ἐπὶ τῷ σκοπῷ τελωνειακῆς ἑνώσεως, ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἄλλου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 14.

Ἡ παροῦσα Συνθήκη θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ὑπὸ τύπον προσωρινότητος 15 ἡμέρας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς καὶ ὑπὸ τύπον ὁριστικότητος εὐθὺς μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων ἥτις θὰ λάβῃ χώραν ἐν Παρισίοις τὸ ταχύτερον δυνατόν.

Ἐγένετο δι' ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς θέσεως προσωρινῶς ἐν ἰσχύϊ.

Μετὰ τὴν παρέλευσιν τοῦ πρώτου ἔτους θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα διὰ σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως μέχρις ἐκπνοῆς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν μία τῶν δύο Κυβερνήσεων θὰ ἐγνωστοποίει εἰς τὴν ἑτέραν τὴν πρόθεσίν της ὅπως παύσῃ ἰσχύουσα ἡ Σύμβασις.

Εἰς πίστωσιν τῶν ὁποίων οἱ ὑπογεγραμμένοι δεόντως ἐξου-

à cet effet, ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Lisbonne, le 15 Août 1938.

(Signé) P. ECONOMOU-GOURAS
» O. SALAZAR

LISTE A'.

Produits Portugais exclus du traitement de la nation la plus favorisée

Numéro du tarif douanier hellènique	Désignation des Marchandises
26	Bière
77	Aiguilles, épingles, plumes, hameçons.
103	Caractères d'imprimerie.
191	Tuyaux de caoutchouc.
255	Vêtements confectionnés en soie.

LISTE B'.

Produits grecs exclus du traitement de la nation la plus favorisée.

Numéro du tarif douanier portugais	Désignation des Marchandises
127	Soufre en poudre ou en canons.
576	Riz en balles ou à demi préparé.
599	Sucre aromatisé de toute qualité.
612	Thé
977	Paillassons et nattes de tous filaments.

σιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συνθήκην θέσαντες καὶ τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Λισσαβῶνι, τῇ 15 Αὐγούστου 1938.

(ὑπογρ.) Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ—ΓΚΟΥΡΑΣ
» O. SALAZAR

Π ί ν α ξ Α'.

Πορτογαλλικὰ προϊόντα ἐξαιρούμενα τῆς μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἀριθμὸς κλάσεως τοῦ ἑλληνικοῦ δασμολογίου	Εἴδη ἐμπορευμάτων
26	Ζῦθος
77	Βελῶναι, καρφίδες, γραφίδες, ἄγκιστρα.
103	Τυπογραφ. χαρακτῆρες
191	Σωλῆνες ἐκ καουτσούκ
255	Ἕτοιμα ἐνδύματα ἐκ μετάξης.

Π ί ν α ξ Β'.

Ἑλληνικὰ προϊόντα ἐξαιρούμενα τῆς μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους.

Ἀριθμὸς κλάσεως πορτογαλλικοῦ δασμολογίου	Εἴδη ἐμπορευμάτων
127	Θεῖον εἰς κόνιν ἢ ράβδους
576	Ὄρυζα εἰς δέματα ἢ ἡμισυσκευασμένη
599	Ζάκχαρις ἀρωματώδης πάσης ποιότητος
612	Τέϊον
977	Ψάθαι ἢ πλέγματα παντὸς νήματος.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΚΑΙ ΣΦΡΑΓΙΣΤΗΡΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ

Ὅτι ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1938 δυνάμει τῶν §§ 1, 2, 3 καὶ 4 τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ ὑπ' ἀριθ. 1013)1937 Ἀναγκαστικοῦ Νόμου τῆς 30 Δεκεμβρίου 1937 «περὶ τροποποιήσεως τῶν περὶ **τοῦ Ἐθνικοῦ** Τυπογραφείου κειμένων διατάξεων» δημοσιευθέντος διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 531 τῆς 31 ἰδίου μηνὸς (Τεῦχος Α') φύλλου τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς εἰς ἐκτέλεσιν αὐτοῦ ἐκδοθείσης ὑπ' ἀριθ. Μ. 19233 τῆς 31 Δεκεμβρίου 1937 ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Οἰκονομικῶν δημοσιευθείσης αὐθημερὸν διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 278 (Τεῦχος Β') φύλλου τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, **ὡρίσθησαν οἱ ὅροι τῆς ἐτησίας συνδρομῆς τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων καὶ ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων** (παλαιῶν καὶ νέων) **τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως κλπ.**, ἀπὸ δὲ τῆς **16 Ἰουλίου 1938**, δυνάμει τῆς § 3 τοῦ ἄρθρου 1 τοῦ αὐτοῦ Α. Ν. καὶ τῆς ὑπ' ἀριθ. Τ. 5733 ἐ. ἔ. ἀποφάσεως τοῦ αὐτοῦ Ὑπουργοῦ, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 145 (Τεῦχος Β') φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ὡρίσθησαν καὶ τὰ τέλη τῆς δημοσιεύσεως τῶν κωδικοποιουμένων Καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν, ὡς κάτωθι:

ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΛΠ.

		Ἐσωτερικοῦ	Ἐξωτερικοῦ
1. Διὰ τὸ τεῦχος Α'	Δραχ.	300	500
2. Διὰ τὸ τεῦχος Β'	»	200	350
3. Δι' ἀμφότερα τὰ τεύχη Α' καὶ Β'	»	450	750
4. Διὰ τὸ τεῦχος Γ'	»	200	350
5. Διὰ τὰ τρία τεύχη Α', Β' καὶ Γ'	»	600	1000
6. Διὰ τὸ Παράρτημα	»	500	850
7. Διὰ τὰ τεύχη Α, Β, Γ καὶ τὸ Παράρτημα	»	1000	1750
8. Διὰ τὸ Δελτίον Ἀν. Ἑταιριῶν	»	600	1000
9. Διὰ τὰ τεύχη Α, Β, Γ, τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν	»	1500	2500
10. Διὰ τὸ Δελτίον Βιομηχ. Ἰδιοκτ.	»	200	350
11. Διὰ τὰ τεύχη Α, Β, Γ, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία Ἀν. Ἑταιριῶν καὶ Βιομηχ. Ἰδιοκτ.	»	1700	2900
12. Διὰ τὸ Τεῦχος «Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημ. Δικαίου κτλ.»	»	500	850
13 Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2000	3500

Διὰ τοὺς Δήμους τοῦ Κράτους ἡ ἐτησία συνδρομὴ ὡρίσθη εἰς τὸ ἥμισυ τῆς ὡς ἄνω ἀναγραφομένης συνδρομῆς τοῦ Ἐσωτερικοῦ.

Ἡ συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἄρχεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους καὶ εἶναι προπληρωτέα.

Ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων παλαιῶν καὶ νέων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος ὡρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον.

1. Τῶν Α'. Β'. Γ'. τευχῶν, τοῦ Πίνακος, τοῦ Δελτίου Ἀν. Ἑταιρειῶν καὶ τοῦ Τεύχους «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κλπ.» ..... Δρ. 10.—
2. Δι' ἕκαστον δὲ ἀντίτυπον τοῦ Δελτίου Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας ..... » 25.—

Τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων ὁρίζονται ὡς ἑξῆς:

Α'. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δρ.	300
2. Τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιριῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν τροποποιήσεων καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, ὁσάκις δημοσιεύονται μετὰ τῶν μὴ τροποποιουμένων ἄρθρων εἰς ἐνιαῖον κείμενον καταστατικοῦ	»	**5.000**
5. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς Γεν. Συνελεύσεις τῶν Ἀνων. Ἑταιριῶν...	»	**800**
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων Ἑταιρειῶν..	»	**4.000**
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων Τραπεζικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιριῶν.....	»	**1.500**

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Ἐφημ. Κυβερνήσεως

1. Τῶν δικαστικῶν προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων.....	Δρ.	**300**

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς καὶ διὰ τὰ τέλη τῶν πάσης φύσεως δημοσιεύσεων, ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι γραμματίου παραλαβῆς ὅπερ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰουλίου 1938

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Ι. Ν. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.